



༄༅། །སློལ་མེད་དོན་གྱི་ལྷ་སྐྱབ་བཀུགས་སོ། །

## Гуру-садгана найвищої простоти

*Тулку Ург'єн Рінпочє*

*Український переклад віршовано для співу з традиційними мелодіями тибетського оригіналу*





༄༅། །སློབ་མེད་དོན་གྱི་སྐྱབས་བཟུགས་སོ། །

## Гуру-садгана найвищої простоти

སློབ་འགྲོ།

ཨ་ཡེ་གྲོལ་རིག་པ་དོན་གྱི་སྐྱབས། །

རིག་ཚུལ་སྣང་རྗེའི་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

མ་རིག་གཟུང་འཇོན་བག་ཆགས་བགེགས། །

རང་གྲོལ་སློང་དུ་མཚམས་བཅད་དོ། །

རྣམ་པར་དག་པའི་མཚོན་སྲིན་ཀུན། །

ཡེ་ཤེས་རོལ་པས་བྱིན་ཆེན་པོ་བས། །

**a** ི དྲོལ རིག་པ་དོན་གྱི་སྐྱབས།  
**རིག་ཚུལ་སྣང་རྗེའི་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །**  
**མ་རིག་གཟུང་འཇོན་བག་ཆགས་བགེགས། །**  
**རང་གྲོལ་སློང་དུ་མཚམས་བཅད་དོ། །**  
**རྣམ་པར་དག་པའི་མཚོན་སྲིན་ཀུན། །**  
**ཡེ་ཤེས་རོལ་པས་བྱིན་ཆེན་པོ་བས། །**

*Підготовча частина:*

**A!** Рігпа-усвідомлення,  
що одвічно вільним є, —  
то найвищий Прихисток!

А величне співчуття —  
рігпи потенційна міць —  
Бодгічїтти зродження!  
Створювачі перешкод —  
двоїстість, невідання  
і кармічні нахили —  
звільнені самі в собі;  
в просторі-відкритості  
всім їм край покладено!



Все є хмарами дарів —  
звіку чистими цілком.  
Хай ця гра одвічної  
Мудрості освятить все.

དངོས་གཞི་ནི།

ཨ། ལྷུང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་དགྲིལ་འཁོར་འདིར། །  
རོ་བོ་རང་བཞིན་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །  
འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱབ་པར་གདལ། །  
མ་དག་པ་ཡི་མིང་མེད་པས། །

**а** нангсі жірженг к'ілкхор дір  
н'ово рангжін тхугдже ї  
кхорде йонг'ла кх'ябпар дал  
мадагпа ї мінг'ме пе

*Основна частина:*

**A!** Все буття і явища —  
основа проявлена;  
мандали цієї суть,  
і природа, й співчуття  
самсару й нірвану — все  
повністю пронизують.  
Навіть слів таких нема —  
"бруд" чи "занечищення".



དེ་སྐྱུར་མོ་རྒྱུ་ཡ་ན་བདག།  
བདེ་གཤེགས་སྣོང་པོའི་རང་བཞིན་ཅན།།  
ཆ་ལྷགས་ཇི་བཞིན་དེ་བཞིན་དུ།  
མ་བཙོས་སྐྱུག་པའི་ཚུལ་དུ་བསྐྱེད།།

**дечір одіяна даг  
дешеґ ньїнґпой ранґжін чен**

**чалугґ джіжін дежін ду**

**мачо лхугпей цүлду к’є**

སྣོང་ཁར་རིགས་འདུས་དོ་རྗེ་སེམས།།

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོ་བོར་བཞུགས།།

རྟིང་འཇིན་སེམས་དཔའ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།།

མ་བསྐྱེད་ཡེ་རྗེས་ཆེན་པོར་གསལ།།

**ньїнґ кхар ріґдү дордже сем**

**еше семпей нговор жюґ**

**тінґдзін семпа кюнту занґ**

**мак’є єдзоґ ченпор сал**

Тож мені, Ург'єнові,  
теж є притаманною  
ця природа-таковість.  
Як я зараз вдягнений —  
так і споглядай мене,  
у невимушеності.  
В серці — Мудрості єство —  
Ваджрасаттва — втілення  
Буддових родин усіх.  
А єство Самадгі — то  
Будда Самантабгадрá.  
Їх виразно споглядай  
несотвореними і  
споконвіку цільними.



སྐྱུན་འདྲེན་ནོ།

ཨ་དོན་དམ་གཤེགས་བཞུགས་མི་མངའ་ཡང་། །

སྣང་ཚུལ་ཅམ་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་ནོ། །

ཐ་དད་མེད་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

རོ་མཉམ་ལྷ་བས་མངའ་བྱུག་འཛེལ། །

**a** дондам шегжюг минга янг  
нангцүл цамду чендрен но  
тхаде мепар жюгсу сöl  
роньям таве джял чаг цал

ཀུན་བཟང་རྣམ་རོལ་མཚོད་པས་མཚོད། །

སྐྱིབ་གཉིས་དག་ཚངས་སྐྱོང་དུ་བཤགས། །

ཡང་དག་ཉིད་དུ་རྗེས་ཡི་རངས། །

དུས་མེད་དོན་དམ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱུལ། །

**кюнзанг намрöl чөпе чö**  
**дрібньї даг цанг лонгду шяг**

*Запрошення:*

**A!** В истинній реальності

ви ані приходите,

ані залишаєтесь.

Втім, лише як прояви,

вас запрошую! Молю:

будьмо неподільними!

Зустрічаю поглядом

рівності смаку, і так

вас я ушановую.

Гру Самантабгадрових

проявів підношу в дар.

Сповідуюсь з чистоти

широчині обидво́х

затьмарень очищених.

Тішуся й радію я



янгдаг ньїду джеї ранг  
дўме дондам чокхор кўл

རྒྱན་མི་ཚད་པར་རྟག་བཟུགས་ནས། །  
དམིགས་མེད་དགོ་ཚོགས་འགོ་ལ་བསྟོ། །

г'юн мічепар тагжюг не  
мігме гецог дрола нго

འཛོལ་བསྐྱེས།

ཨ་སྙིང་དགྲིལ་མཐིང་ག་བྱུབ་ཆེན་དབུས། །

ཐིག་ལེ་སྙིང་སྟོན་དུངས་མའི་དགྲིལ། །

རིག་གཤངས་ལྷག་རྒྱུད་ཨ་རུ་གསལ། །

а ньїнг к'їл тхінг'ка кх'ябчен ү  
тхігле тонг дрон дангмей к'їл  
ріг данг луг г'ю ару сал

у природі істинній.

Обертайте колесо

Дгарми абсолютної

і позачасової!

Залишайтеся завжди

як безперестанний плин.

Благо накопичене,

концепцій не творячи,

істотам присвячую.

*Начитування:*

**A!** В серці — одвічна блакить —  
велич всеохопності.

У порожнім бінду цім  
світоча осяйного —

рігпа-усвідомлення

ясно проявляється



རང་བབས་དྲན་རིག་རྒྱན་མི་ཚད། །  
ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་གྱུར། །

**рангбаб дренриг г'юнми че  
тхамче санг'е жінгду г'юр**

ཨ ཨ ཨ

**а а а**

དོར་བཞུས་གྲ།

རྗེས་སྒྲ།

གཞི་སྒྲིང་རྩལ་དང་རོལ་པ་རྣམས། །  
གཞི་དབྱིངས་ཀ་དག་སྒྲོང་དུ་ཐེམ། །

**жі нанг цал данг рѳлпа нам  
жі їнг кадаг лонгду тхім**

ланцюжками в формі А.

Ця свідомо присутність  
у природнім спокої —  
плин невпинний, і усе —  
чиста буддова земля.

**А А А**

*Виконуй ваджрове промовляння.*

*Заключна частина:*

Жвавість потенційності  
проявів основи всіх  
в широчині розтає —  
у одвічній чистоті,  
в основі-відкритості.





དུས་གསུམ་དུས་མེད་དགེ་ཚུ་གུན། །  
འཁོར་གསུམ་ཡོངས་སུ་དག་བས་བསྟོ། །  
བྱབ་བདག་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡིས། །  
དེ་ལོན་ཉིད་བཟུ་ཤིས་ཤོག། །

**дүсум дүме геца кюн  
кхорсум йонгсу дагпе нго  
кх'ябдаг лхюн'ї друбпа ї  
декхона ньї ташї шög**

Всі джерела добрих дій,  
вчинених у трьох часах  
і в позачасовому  
вимірі, — присвячено  
у потрійній чистоті.

Хай сприяє таковість  
природно присутнього  
Влáдаря повсюдного!

བསྐྱུལ་བ་པོ་ཡི་ངོར་མི་བསྐྱོག་ མོ་ལྷོ་ཡ་ནས་སྲུག་ལས་སོ། །།

*Це склав Уддіяна, не в змозі відмовити тому, хто просив.*

*Тут можна прослухати цю садгану у виконанні Пакчока Рінпоче:*

<https://soundcloud.com/samyeinstitute/tibetan-chants-the-ultimate-guru-yoga-of-simplicity-recited-by-phakchok-rinpoche/s-o8ZuD>



---

*Переклала з тибетської мови і віршувала для співу з автентичними мелодіями тибетського оригіналу  
© Ната Сёнам Вангмо у печері Асура, січень-лютий 2022. На благо!*

*Фото на звороті обкладинки: Тулку Ург'єн Рінпоче в медитації Дзогчену, 1984. Фото Еріка Пемі Кунсанга.*



LHASEY LOTSAWA  
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS